

Tradizione manoscritta

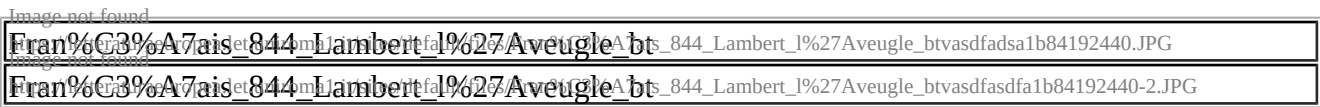
- letto 570 volte

CANZONIERE M

- letto 355 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 341 volte

Edizione diplomatica

Image not found Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt	Sire adans de Gieuençi La douce acordance damors sanz descort. veut sanz descordance. que face vn descort. por la descordance. q(ue) souent recort. la bele la blanche. acui ie macort. mais ce ma mort. que iaim ta(n)t
--	--

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1b84192440_332-3.jpg

fort. et de li sui en doutance. maiz grant
deport ai quant ien port. damors au mai(n)s
la samblance. mes a grant tort. de moi
sestort. quant en li ai ma fiance. car ason
port. par son esfort. marriue samors et
lance. brunete blanche. sachiez sanz douta(n)ce.
quen vos mesperance. et tot mon cuer mis
ai. maiz lacomtance. tant mi desauance.
ou autres sauance. par vos que bien sai.
maiz nai poissance. que de vo vaillance.
face desseurance. ne ia ne ferai. ainz ai
fiance. que sanz demorance. vostre bien
vueillance. del tot en aurai.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1b84192440_332-4.jpg

Car autrement c(on)uendrait ala fin. si

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1b84192440_333.jpg

c(on) on dit. le faus seurer del fin. ne ior
ne nuit ace penser ne fin. que faussete
peusse traire a fin.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_333-2.jpg	Por ce amerai. de cuer vrai. sanz esmai. sans delai. et serai en tel assai. se ia porrai. venir. amon desir. ac(on)plir. a loisir. sanz fenir. de cuer entir. de cele dont mesmai. se samor nai. que dirai. que ferai. ie morrai. quar bien sai. que nen porrai iamais nul ior partir. a son plaisir asse(n)- tir. sanz mentir. tant desir. que sospir. quant remir. les gries maus que ien traï.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_333-3.jpg	Mais se mon cuer pooit apercevoir.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_333-4.jpg	por vrai ami me porroit retenir. cainc nel amai certes por decevoir. et en la fin en saura bien le voir. et sensi muir sa(n)z vraie amor auoir; amors malgre len de- uera sauoir.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_333-5.jpg

Uoire car bien voit et set mon fin cora-

ge. que por samor afait souent doloir.

mes tant est preus. si cortoise et tant sa-

ge; que en la fin ne me puet mal voloir.

bien lapercui quant ie par mon folage; oi

pres perdu de son cuer le manoir. maiz

ie li proi que en son hiretage; soie remis

a toz iors por manoir.

- letto 324 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

La douce acordance damors sanz descort. veut sanz descordance. que face vn descort. por la descordance. q(ue) souvent recort. la bele la blanche. acui ie macort. mais ce ma mort. que iaim ta(n)t fort. et de li sui en doutance. maiz grant deport ai quant ien port. damors au mai(n)s la samblance. mes a grant tort. de moi sestort. quant en li ai ma fiance. car ason port. par son effort. marriue samors et lance.	I. La douce acordance d'amors sanz descort veut sanz descordance que face un descort por la descordance que sovent recort la bele, la blanche a cui je m'acort. Mais ce m'a mort que j'aim tant fort et de li sui en doutance; maiz grant deport ai quant j'en port d'amors au mains la samblance. Mes a grant tort de moi s'estort quant en li ai ma fiance, car a son port par son effort m'arrive s'amors et lance.
brunete blanche. sachiez sanz douta(n)ce. quen vos mesperance. et tot mon cuer mis ai. maiz lacomtance. tant mi desauance. ou autres sauance. par vos que bien sai. maiz nai poissance. que de vo vaillance. face desseurance. ne ia ne ferai. ainz ai fiance. que sanz demorance. vostre bien vueillance. del tot en aurai.	II. Brunete, blanche, sachiez, sanz doutance, qu'en vos m'esperance et tot mon cuer mis ai. Maiz l'acomtance tant mi desavance ou autres s'avance par vos, que bien sai, maiz n'ai poissance que de vo vaillance face dessevrance, ne ja ne ferai, ainz ai fiance que, sanz demorance, vostre bienvueillance del tot en avrai.
Car autrement c(on)uendroit ala fin. si c(on) on dit. le faus seurer del fin. ne ior ne nuit ace penser ne fin. que faussete peusse traire a fin.	III. Car autrement convendroit a la fin, si con on dit, le faus sevrer del fin, ne jor ne nuit a ce penser ne fin que fausseté peüsse traire a fin.

Por ce amerai. de cuer vrai. sanz esmai. sanz delai. et serai en tel assai. se ia porrai. venir. amon desir. ac(on)plir. a loisir. sanz fenir. de cuer entir. de cele dont mesmai. se samor nai. que dirai. que ferai. ie morrai. quar bien sai. que nen porrai iamaiz nul ior partir. a son plaisir asse(n)-tir. sanz mentir. tant desir. que sospir. quant remir. les gries maus que ien trai.	IV. Por ce amerai de cuer vrai sanz esmai, sanz delai, et serai en tel assai se ja porrai venir a mon desir aconplir, a loisir, sanz fenir, de cuer entir, de cele dont m'esmai. Se s'amor n'ai, que dirai? que ferai? je morrai, quar bien sai que n'en porrai jamaiz nul jor partir. A son plaisir assentir, sanz mentir, tant desir que sospir quant remir les griés maus que j'en trai.
Mais se mon cuer pooit apercevoir. por vrai ami me porroit retenir. cainc nel amai certes por decevoir. et en la fin en saura bien le voir. et sensi muir sa(n)z vraie amor auoir; amors malgre len de- uera sauoir. Uoire car bien voit et set mon fin cora- ge. que por samor afait souent doloir. mes tant est preus. si cortoise et tant sa- ge; que en la fin ne me puet mal voloir. bien laperçui quant ie par mon folage; oi pres perdu de son cuer le manoir. maiz ie li proi que en son hiretage; soie remis a toz iors por manoir.	V. Mais se mon cuer pooit apercevoir, por vrai ami me porroit retenir, c'ainc ne l'amai certes por decevoir, et en la fin en savra bien le voir. Et s'ensi muir sanz vraie amor avoir, Amors mal gré l'en devera savoir voire, car bien voit et set mon fin corage, que por s'amor a fait sovent doloir. Mes tant est preus, si cortoise et tant sage que en la fin ne me puet mal voloir; bien l'aperçui quant je par mon folage oi pres perdu de son cuer le manoir. Maiz je li proi que en son hiretage soie remis a toz jors por manoir.

- letto 319 volte

CANZONIERE T

- letto 358 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945-1.JPG
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945-2.JPG
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945-3.JPG

- letto 351 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_17.png
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_17.png
Sire adans de giuenci. La doce acordance damors sans descort. velt sans descordance. ke faice .i. descort por la descordance ke souent recort. la belle la blanche a cuj ie ma cort. mais ce ma cort quj iaim tant fort. (et) deli suj en dotance. mais grant deport ai q(ua)nt ien porc au mains damors la samblance. mais agrant tort de moi sestort. quant ens li a ma fiance. car a som port par son effort mariue. samors (et) lance brune- te (et) blanche. saichies sans dotance ke vos mesperance (et) tot mon cuer mis aj. mais la comtance tant mj des auance. ou autres sauance par vous. ke bien saj mais naj poissance ke dels vaillance faice deseurance ne ia ne feraj. ains ai fi- ance. ke sans demorance. vostre bien vaillance del tot en araj. car autrement
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945-176.jpg
conuenroit ala fin. si com on dist le faus seurer del fin. ne nuit ne ior a ce penser ne fin. ke fausete peusse traire a fin.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945-176-2.jpg

Por coitameraj de cuer vray. sans esmaj. sans
delaj (et) seraj entel assaj. se porrai venir a mon desir. acomplir aloisir sans fenir
de cuer entir de celi dont mesmaj. se samor naj ke diraj ke feraj ie morrai q(ua)nt
b(ie)n sai. ke nem porraj iamaï nul ior partir asom plaisir asentir. sans men
tir tant desir que sospir q(ua)nt remir les gries maus ke ien traj.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_176-3.jpg

Mais se mo(n)
cuers pooit apercheuoir por vray amj ne porroit retenir kainc nel amaj certes
por decheuoir. ens en la fin en saura bien le voir. (et) sensi muir sans vraie am(our)
auoir. amors mal gre len deuera sauoir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_176-4.jpg

Voire car bien set (et) voit mon fin
coraige. ke por samor afait souent doloir. mais tant est prex tant cortoise (et)
tant saige. ke ens la fin ne me puet mal voloir. b(ie)n lapercut quant ie par
mon folaige. pres euc perdu de son cuer le manoir. mais ie li proj ke en son

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_177.jpg

iretaige soie remis atos iors por manoir.

- letto 348 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
La doce acordance damors sans descort. velt sans descordance. ke faice .i.
descort por la descordance ke souent recort. la belle la blanche a cuj ie ma cort. mais
ce ma cort quj iaim tant fort. (et) deli suj en dotance. mais grant deport ai q(ua)nt
ien porc au mains damors la samblance. mais agrant tort de moi sestort. quant
ens li a ma fiance. car a som port par son effort mariue. samors (et) lance

La doce acordance
d'amors sans descort
velt sans descordance
ke faice .i. descort
por la descordance
ke sovent recort
la belle, la blanche
a cui je m'acort.
Mais ce m'acort
qui j'aim tant fort
et de li sui en dotance;
mais grant deport
ai quant j'en porc
au mains d'amors la samblance.
Mais a grant tort
de moi s'estort
quant ens li a ma fiance,
car a som port
par son effort
m'arive s'amors et lance.

II.

brune-
te (et) blanche. saichies sans dotance ke vos mesperance (et) tot mon cuer mis aj.
mais la comtance tant mj des auance. ou autres sauance par vous. ke bien saj
mais naj poissance ke dels vaillance faice deseurance ne ia ne feraj. ains ai fi-
ance. ke sans demorance. vostre bien vaillance del tot en araj.

Brunete et blanche,
saichiés, sans dotance,
ke vos m'esperance
et tot mon cuer mis ai.
Mais l'acomtance
tant mi desavance
ou autres s'avance
par vous, ke bien sai,
mais n'ai poissance
ke d'els vaillance
faice deseurance,
ne ja ne ferai,
ains ai fiance
ke, sans demorance,
vostre bienveillance
del tot en arai.

III.

car autrement
conuenroit ala fin. si com on dist le faus seurer del fin. ne nuit ne ior a ce penser ne
fin. ke fausete peusse traire a fin.

Car autrement convenroit a la fin,
si com on dist, le faus sevrer del fin,
ne nuit ne jor a ce penser ne fin
ke fauseté peüsse traire a fin.

IV.

Por coitameraj de cuer vraj. sans esmaj. sans
delaj (et) seraj entel assaj. se porrai venir a mon desir. accomplir aloisir sans fenir
de cuer entir de celi dont mesmaj. se samor naj ke diraj ke feraj ie morrai q(ua)nt
b(ie)n sai. ke nem porraj iamaïs nul ior partir asom plaisir asentir. sans men
tir tant desir que sospir q(ua)nt remir les gries maus ke ien traj.

Por coi t'amerai
de cuer vrai
sans esmai,
sans delai,
et serai
en tel assai
se porrai venir
a mon desir
accomplir, a loisir,
sans fenir,
de cuer entir,
de celi dont m'esmai.
Se s'amor n'ai,
ke dirai?
ke ferai?
je morrai,
quant bien sai
ke n'em porrai
jamaïs nul jor partir.
A som plaisir
asentir,
sans mentir,
tant desir
que sospir
quant remir
les griés maus ke j'en trai.

V.

Mais se mo(n)

cuers pooit aperchevoir por vraj amj ne porroit retenir kainc nel amaj certes
por dechevoir. ens en la fin en saura bien le voir. (et) sensi muir sans vraie am(our)
auoir. amors mal gre len deuera sauoir. Voire car bien set (et) voit mon fin
coraige. ke por samor afait souent doloir. mais tant est prex tant cortoise (et)
tant saige. ke ens la fin ne me puet mal voloir. b(ie)n lapercut quant ie par
mon folaige. pres euc perdu de son cuer le manoir. mais ie li proj ke en son
iretaige soie remis atos iors por manoir.

Mais se mon cuers pooit aperchevoir,
por vrai ami ne porroit retenir,
k'ainc ne l'amai certes por dechevoir,
ens en la fin en savra bien le voir.
Et s'ensi muir sans vraie amour avoir,
Amors mal gré l'en devera savoir
voire, car bien set et voit mon fin coraige,
ke por s'amor a fait souvent doloir.
Mais tant est prex, tant cortoise et tant saige
ke ens la fin ne me puet mal voloir;
bien l'aperçut quant je par mon folaige
pres euc perdu de son cuer le manoir.
Mais je li proi ke en son iretaige
soie remis a tos jors por manoir.

- letto 326 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-560>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f332.item>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f175.item>